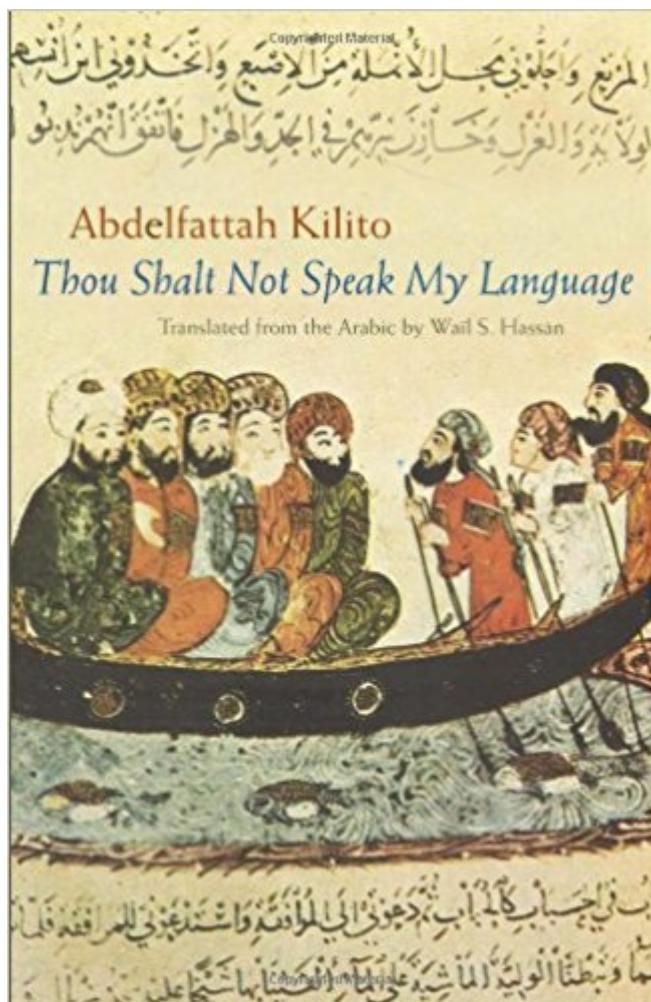


The book was found

Thou Shalt Not Speak My Language (Middle East Literature In Translation)



Synopsis

It has been said that the difference between a language and a dialect is that a language is a dialect with an army. Both the act of translation and bilingualism are steeped in a tension between surrender and conquest, yielding conscious and unconscious effects on language. First published in 2002, Abdelfattah Kilito's *Thou Shall Not Speak My Language* explores this tension in his address of the dynamics of literary influence and canon formation within the Arabic literary tradition. As one of the Arab world's most original and provocative literary critics, Kilito challenges the reader to reexamine contemporary notions of translation, bilingualism, postcoloniality, and the discipline of comparative literature. Wail S. Hassan's superb translation makes *Thou Shall Not Speak My Language* available to an English audience for the first time, capturing the charm and elegance of the original in a chaste and seemingly effortless style. At the center of Kilito's work, is his insistence on the ethics of translation. He explores the effects of translation on the genres of poetry, narrative prose, and philosophy. Kilito highlights the problem of cultural translation as an interpretive process, and as an essential element of comparative literary studies. In close readings of al-Jahiz, Ibn Rushd, al-Saffar, and al-Shidyaq, among others, he traces the shifts in attitude toward language and translation from the centuries of Arab cultural ascendancy to the contemporary period, interrogating along the way how the dynamics of power mediate literary encounters across cultural, linguistic, and political lines.

Book Information

Series: Middle East Literature in Translation

Hardcover: 102 pages

Publisher: Syracuse University Press; 1st edition (September 19, 2008)

Language: English

ISBN-10: 081563191X

ISBN-13: 978-0815631910

Product Dimensions: 5.8 x 0.6 x 8.5 inches

Shipping Weight: 8 ounces (View shipping rates and policies)

Average Customer Review: Be the first to review this item

Best Sellers Rank: #1,185,053 in Books (See Top 100 in Books) #185 in Books > Literature & Fiction > History & Criticism > Regional & Cultural > African #1684 in Books > Literature & Fiction > History & Criticism > Movements & Periods > Medieval #10059 in Books > Literature & Fiction > History & Criticism > Criticism & Theory

[Download to continue reading...](#)

Thou Shalt Not Speak My Language (Middle East Literature in Translation) Thou Shalt Not Be Aware: Society's Betrayal of the Child Ritual, Politics, and the City in Fatimid Cairo (Suny Series in Medieval Middle East History) (Suny Series, Medieval Middle East History) The Struggle for the State in Jordan: The Social Origins of Alliances in the Middle East (Library of Middle East History) Democracy and Youth in the Middle East: Islam, Tribalism and the Rentier State in Oman (Library of Modern Middle East Studies) Body Language: Body Language Training - Attract Women & Command Respect, by Mastering Your High Status Body Language (Body Language Attraction, Body Language ... Language Secrets, Nonverbal Communication) Alfred Farag Egyptian Theater: The Poetics of Disguise, with Four Short Plays and a Monologue (Middle East Literature In Translation) Fatma: A Novel of Arabia (Middle East Literature In Translation) In Search of Walid Masoud: A Novel (Middle East Literature In Translation) Moroccan Folktales (Middle East Literature In Translation) German: Learn German with These 500 Phrases (German Language, Speak German, Learning German, Germany Language, Austria Language, Learning German, Speaking German) Thinking Spanish Translation: A Course in Translation Method: Spanish to English (Thinking Translation) Vocational & Technical Schools - East: More Than 2,600 Vocational Schools East of the Mississippi River (Peterson's Vocational & Technical Schools & Programs: East) Stuttering: How To Overcome Stuttering: Learn To Speak Fluently, Speak Without Fear & Get Rid Of Stutter For Life Talk English: The Secret To Speak English Like A Native In 6 Months For Busy People (Including 1 Lesson With Free Audio & Video) (Spoken English, listen English, Speak English, English Pronunciation) "Oh! Hast Thou Forgotten": Michigan Cavalry in the Civil War: The Gettysburg Campaign Bill the Vampire, Scary Dead Things, The Mourning Woods, and Holier Than Thou: The Tome of Bill Series: Books 1-4 Memoirs from the Women's Prison (Literature of the Middle East) BODY LANGUAGE : Decoding Alpha Male Body Language, Instantly Attract Any Woman Without Saying a Single word. (Body Language 101, Alpha male, Attract woman, ... Seduce Women, Eye Contact, Body Language) Contemporary Australian Literature: A World Not Yet Dead (Sydney studies in Australian literature)

[Dmca](#)